

◎円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文

(略称) ミャンマーとの円借款取極

二〇二〇年 三月三十一日 ネーピードーで

二〇二〇年 三月三十一日 効力発生

二〇二〇年 四月二十四日 告示

(外務省告示第一六三号)

目 次

ページ

日本側書簡	四一三
1 円借款の供与	四一三
2 借款契約の締結及び借款の条件	四一三
3 借款の対象	四一四
4 生産物又は役務の調達	四一四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	四一四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	四一五
7 借款、利子等の免税	四一五
8 借款の適正使用等	四一六
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	四一六
10 協議	四一六
11 書簡と付表との関係	四一六

付表	四一八
ミャンマー側書簡	四一九

(円借款の供与に関する日本国政府とミャンマー連邦共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ミャンマー連邦共和国の経済の安定及び開発努力を促進するため  
に供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とミャンマー連邦共和国政府の代表者との間で最近  
到達した次の了解を確認する光榮を有します。

日本側書簡

円借款の  
供与

1 四百七十九億四千三百万円 (四七、九四三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借  
款」という。) が、この書簡の付表 (以下「付表」という。) に掲げる事業計画 (以下「計画」という。) を  
を実施することを目的として、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構  
(以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、ミャンマー連邦共和国政府に供与さ  
れることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、ミャンマー連邦共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供せ  
る。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の  
借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発行の日の後八年とする。

ミャンマーとの円借款取極

(Japanese Note)

Nay Fyi Taw, March 31, 2020

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Union of Myanmar concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Union of Myanmar:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-seven billion nine hundred and forty-three million yen (¥47,943,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Union of Myanmar by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the projects" and "the list" respectively) according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Union of Myanmar and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be eight (8) years after the date of coming into force of the said loan agreements.

ミャンマーとの円借款取極

借款の対象

生産物の又  
は役務の  
調達  
生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。
- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- 3 (1) 借款は、ミャンマーの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支  
払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者  
又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づき、これを対象として使用に供される。た  
だし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国  
から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 ミャンマー連邦共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン  
（特に、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当で  
ない場合を除き従うべきものを定める。）に従って調達されることを確保する。
- 5 ミャンマー連邦共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運  
会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控  
える。

- (2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Projects, including environmental consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Myanmar executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.
4. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Union of Myanmar shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してミャンマー連邦共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためミャンマー連邦共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) ミャンマー連邦共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 供給者、主要請負業者（下請業者は含まない。）又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (d) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な資材及び設備の輸入に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての関税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。
- (e) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してミャンマー連邦共和国において課される全ての財政課徴金及び租税。免除の際には、ミャンマー連邦共和国の関係法令に従うものとする。

ミャンマーとの円借款取極

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Union of Myanmar in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Union of Myanmar and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) Japanese companies operating as suppliers, main contractors (excluding subcontractors) and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;
- (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar;
- (d) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all customs duties imposed in the Republic of the Union of Myanmar with respect to the import of materials and equipment needed for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar; and
- (e) Japanese employees engaged in the implementation of the Projects from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects, in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of the Union of Myanmar.

# ミャンマーとの円借款取極

## 借款の適正使用等

(2) ミャンマー連邦共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な生産物又は役務に関してミャンマー連邦共和国において課される全ての商業税を負担する。

8 ミャンマー連邦共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
- (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びミャンマー連邦共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 ミャンマー連邦共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報
- 10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

(2) The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall bear all commercial taxes imposed in the Republic of the Union of Myanmar on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the products and/or services necessary for the implementation of the Projects.

8. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan is used properly and exclusively for the Projects;
- (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of the Union of Myanmar in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
- (c) ensure that the facilities constructed under the loan are maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. The Government of the Republic of the Union of Myanmar shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The List shall form an integral part of the present Note.

## 書簡と関係

## 協議

## 計画の進捗状況の提供 報告及び提議

本使は、更に、この書簡及びミャンマー連邦共和国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日を効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千二十年三月三十一日にネービーロードで

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 丸山市郎

ミャンマー連邦共和国

計画・財務・工業省次官 トウン・トゥン・ナイン殿

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) MARUYAMA Ichiro  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan to the  
Republic of the Union of Myanmar

Tun Tun Naing  
Permanent Secretary  
Ministry of Planning,  
Finance and Industry  
The Republic of the Union of Myanmar

ミャンマーとの円借款取極

付表

付表

(限度額)

1	ヤンゴン・マンドレー鉄道整備計画(フェーズⅠ)(第三期)	四百六億四百万円
2	ティラワ地区インフラ開発計画(フェーズⅢ)	七十三億二千九百万円
総 額		四百七十九億四千三百万円

四一八

List

(Maximum amount  
in million yen)

1.	Yangon-Mandalay Railway Improvement Project (Phase I) (III)	40,604
2.	Infrastructure Development Project in Thilawa Area (Phase 3)	7,339
Total		47,943



ミャンマー側書簡

(ミャンマー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ミャンマー連邦共和国政府に代わつて前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びその返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千二十年三月三十一日にネービーダールで

ミャンマー連邦共和国

計画・財務・工業省次官 トウン・トゥン・ナイン

ミャンマー連邦共和国駐在

日本国特命全權大使 丸山市郎閣下

ミャンマーとの円借款取極

(Myanmar Note)

Nay Pyi Taw, March 31, 2020

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Union of Myanmar the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Tun Tun Nain  
Permanent Secretary,  
Ministry of Planning,  
Finance and Industry  
The Republic of the Union  
of Myanmar

His Excellency  
MARUYAMA Ichiro  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Union of Myanmar

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がミャンマー政府に対し、四百七十九億四千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。